

## 带裂痕的花瓶

封面图片所示是非晶合金断裂面的扫描电镜照片. 物理所汪卫华研究员领导的研究组研制了锆基和镁基非晶合金, 并对这些材料的断裂面结构进行了系统的观察和研究, 研究结果参见 *Science*, 2007, 315 :1385 和 *Phys. Rev. Lett.* 2005, 94 :125510. 当我第一次见到这些断裂面的电镜照片时, 我觉得那些优雅地扩展着的裂纹有着强烈的美学感召力( *aesthetical appealing* ). 这让我想起了第一位诺贝尔文学奖得主普吕多姆的作品, 他的代表诗作《带裂痕的花瓶》正可以为这些冷艳的断裂条纹平添一缕忧郁的气质. 兹将这首法文诗粗略译出, 供比照欣赏. 有兴趣的读者可以参照英文译本, 但英文版将 *D'un coup d'éventail* 翻译成 *by a blow from a fan*, 属误解, 提请大家注意.( 电镜摄图: 丁芑, 法文诗翻译承中科院物理所范玮修订. )

### 带裂痕的花瓶

苏利·普吕多姆(法国)

### Le vase brisé

Sully Prudhomme

那只插着枯萎着的马鞭草的花瓶，  
它和同伴曾经轻轻的一擦留下了裂痕。  
那只是温柔的一击，  
悄然而至，无人察知。

Le vase où meurt cette verveine  
D'un coup d'éventail fut fêlé ;  
Le coup dut effleurer à peine,  
Aucun bruit ne l'a révélé.

但那细微的裂纹，  
无声地弥漫着；  
那日复一日的啮咬，  
慢慢地让伤痕布满瓶身。

Mais la plus légère meurtrissure,  
Mordant le cristal chaque jour,  
D'une marche invisible et sûre  
En a fait lentement le tour.

清澈的水点滴渗出，  
瓶中的花朵日渐憔悴。  
无人知晓这一切的根由。  
别碰它吧，它已满布是伤痕！

Son eau fraîche a fui goutte à goutte,  
Le suc des fleurs s'est épuisé ;  
Personne encore ne s'en doute,  
N'y touchez pas, il est brisé.

常常是那爱人的手，  
从我们的心上划过，留下伤痕。  
心儿从此自己破碎，  
那里爱情的花朵也慢慢枯萎。

Souvent aussi la main qu'on aime,  
Effleurant le coeur, le meurtrit ;  
Puis le coeur se fend de lui-même,  
La fleur de son amour périt ;

别人眼里一切完好如初  
只有它自己察觉那伤痕，细微而深；  
伤痕不断撕裂，伴着低声呻吟。  
别碰它吧，它已满布是伤痕！

Toujours intact aux yeux du monde,  
Il sent croître et pleurer tout bas  
Sa blessure fine et profonde ;  
Il est brisé, n'y touchez pas.

(中国科学院物理研究所 曹则贤)